

LITERATURA BRASILEIRA DE EXPRESSÃO ALEMÃ

(Coordenação geral: Celeste Ribeiro de Sousa)

HILDA SIRI

1918-2007

(Celeste Ribeiro de Sousa)

2008

Erwartung

Leer, willst du das Faß, Winzer
bevor du den jungen Wein einfüllst
und sauber geschwefelt,
dass keine Fäulnis
dir den Most verderbe.

Trocken, willst du das Faß, Winzer,
damit kein Rest des schalen Weines
den Traubensaft vergälle.

Ein trockenes leeres Faß.
Welche Gefahr!
Die Dauben könnten sich lösen
die Bänder lockern...
Leere Fässer müssen zerfallen!
Winzer, schneide schnell die Trauben!
Sie sind reif.
Keltere schnell den Wein!
Es wird Herbst.
Fülle das Fass!
Fässer dürfen nicht lange leer stehen.

FONTE:

Zwanziger, Iris. Erwartung. In: *Die alte Truhe*. 2ª ed. Campinas, edição da autora, 2000, p. 190.

Outra versão

Leer

Leer
Willst du das Fass,
Winzer,
bevor du jungen Wein einfüllst;
und sauber ausgeschwefelt,
dass keine Fäulnis
dir den Most versäure.
Trocken
Willst du das Fass,
Winzer,
damit kein Rest des schlalen Weines
den Traubensaft vergälle.

Ein trocken-leeres Fass....
Welche Gefahr.
Die Dauben könnten sich lösen,
die Bänder sich lockern....
Leere Fässer müssen verderben....
Winzer,
schneide schnell die Trauben!
Sie sind reif.
Kelttere schnell den Wein!
Es wird Herbst.
Fülle das Fass!
Fässer dürfen nicht lange leer stehn.

H. S. [Hilda Siri]

FONTE:

Versão datilografada inédita encontrada na Pasta do GVI b nº 48 do Arquivo do Instituto Martius-Staden.